

Tutkinnon nimi
<i>Oikeustulkkauksen erikoisammattitutkinto</i> <i>Specialyrkesexamen i rättstolkning</i> <i>Tutkinnon perusteiden voimaantulopäivä 01.08.2018 (OPH-180-2018)</i>

Tutkinnossa osoitettu ammatillinen osaaminen
Tutkinnon muodostuminen Oikeustulkkauksen erikoisammattitutkinnon laajuus on 180 osaamispistettä. Tutkintonimike on oikeustulkki. Oikeustulkkauksen erikoisammattitutkinto muodostuu neljästä pakollisesta (160 osaamispistettä) ja yhdestä valinnaisesta osasta (20 osaamispistettä). Pakolliset tutkinnon osat ovat Ammatillinen toiminta oikeustulkkauksalalla, Oikeustulkin toimintaympäristö, Oikeustulkin työkielten hallinta ja Oikeustulkkauksaito. Valinnaiset tutkinnon osat ovat Oikeustulkkauksalan toimintaympäristöön syventyminen ja Simultaanitulkkausaito. Valinnaisena tutkinnon osana voi valita myös tutkinnon osan toisesta ammatti- tai erikoisammattitutkinnosta.
Tutkinnon suorittaneen osaaminen Oikeustulkkauksen erikoisammattitutkinnon suorittaneella on ammattitaito toimia tulkkina varsinaisten oikeuskäsittelyjen lisäksi muun muassa poliisin, Maahanmuuttoviraston, Rajavartiolaitoksen, Tullin ja vankeinhuollon prosesseissa sekä eri viranomaisten hallinnollisissa menettelyissä. Oikeustulkki voi toimia erilaisten tulkkaukspalveluja tarjoavien yritysten palveluksessa. Hän voi toimia työsuhteessa tai yrittäjänä. Oikeustulkilta edellytetään nuhteetonta taustaa. Oikeustulkkauksen erikoisammattitutkinnon suorittaneella on oikeus hakea Opetushallituksen ylläpitämään oikeustulkkipereisteriin. Tutkinnon suorittanut oikeustulkki osaa toimia vastuullisesti ja puolueettomasti viestien välittäjänä. Tutkinnon suorittanut tuntee erilaiset oikeustulkin toimintaympäristöt erityispiirteineen ja osaa toimia oikeustulkkauksalanteissa ammattimaisesti, lainsäädäntöä ja eettisiä periaatteita noudattaen. Tutkinnon suorittanut osaa tulkata kahdella työkielillä vaativissakin oikeustulkkauksalanteissa ja hallitsee tulkkauksprosessin ja -tilanteen kokonaisvaltaisesti. Hän osaa tulkata lähi- tai etätulkkauksalanteissa osapuolten puheenvuoroja molempiin suuntiin konseptiivisesti eli peräkkäistulkkausena tai simultaanisesti eli samanaikaistulkkausena (tavallisimmin kuiskaustulkkausena). Hän hallitsee prima vista -tulkkauksen, jossa toisella työkielillä kirjoitettu asiakirja tulkataan toiselle työkielille.

Työtehtäviä, joissa tutkinnon suorittanut voi toimia
Oikeustulkkauksen erikoisammattitutkinnon suorittanut hallitsee kaksi työkieltä, joista toinen on suomi tai ruotsi. A-työkieli on yleensä oikeustulkin äidinkieli tai koulusivistyskieli, jossa tulkilla on Eurooppalaisen viitekehysten (EVK) taitotasoa C2 eli Yleisten kielitutkintojen (YKI) taitotasoa 6 vastaava kielitaito. Toisessa eli B-työkielessä hänellä on oikeustulkkauksalanteiden kannalta riittävän hyvä aktiivinen kieli- ja viestintätaito, joka vastaa vähintään Eurooppalaisen viitekehysten (EVK) taitotasoa C1 eli Yleisten kielitutkintojen (YKI) taitotasoa 5. Jos toinen työkieli on suomalainen viittomakieli, edellytetään riittävän hyvää aktiivista peruskielitaitoa. Puhevalmiiden ja kirjoitustulkkausaiton oikeustulkkausaitossa riittää suomen tai ruotsin kielen hallinta oikeustulkin työkielenä. Oikeustulkkauksen erikoisammattitutkinnon laajuus on 180 osaamispistettä. Tutkintonimike on oikeustulkki. Oikeustulkkauksen erikoisammattitutkinto muodostuu neljästä pakollisesta (160 osaamispistettä) ja yhdestä valinnaisesta osasta (20 osaamispistettä). Pakolliset tutkinnon osat ovat Ammatillinen toiminta oikeustulkkauksalalla, Oikeustulkin toimintaympäristö, Oikeustulkin

työkielten hallinta ja Oikeustulkkaustaito. Valinnaiset tutkinnon osat ovat Oikeustulkkausalalan toimintaympäristöön syventyminen ja Simultaanitulkkaustaito. Valinnaisena tutkinnon osana voi valita myös tutkinnon osan toisesta ammatti- tai erikoisammattitutkinnosta.

Tutkinnon virallinen asema	
Tutkintotodistuksen antajan nimi ja asema Koulutuksen järjestäjä, jolla on opetus- ja kulttuuriministeriön myöntämä tutkintojen ja koulutuksen järjestämislupa.	Tutkinnosta päättävän kansallisen/alueellisen viranomaisen nimi ja asema Opetus- ja kulttuuriministeriö Opetushallitus, opetus- ja kulttuuriministeriön alainen keskusvirasto
Tutkinnon taso (kansallinen tai kansainvälinen) Kansallinen tutkintojen viitekehys (nqf) 5 Eurooppalainen tutkintojen viitekehys (eqf) 5 ISCED 4	Arvosana-asteikko/hyväksymisvaatimukset Hyväksytty / Hylätty
Jatko-opintokelpoisuus Tutkinto tuottaa kelpoisuuden korkeakouluopintoihin.	Kansainväliset sopimukset -
Säädösperusta Laki ammatillisesta koulutuksesta 531/2017 ja sitä täydentävät asetukset	

Tutkintotodistuksen voi säädösten mukaan saada seuraavilla tavoilla
Tutkinnon osien edellyttämä ammattitaito osoitetaan tekemällä käytännön työtehtäviä aidoissa tilanteissa ja työprosesseissa (näyttö). Opiskelijan osaamista arvioivat monipuolisesti opettaja ja työelämän edustaja vertaamalla sitä tutkinnon perusteissa määrättyyn osaamiseen. Koulutuksen järjestäjä antaa opiskelijalle tutkintotodistuksen, kun tutkinto on suoritettu hyväksytysti Opetushallituksen määrittämien tutkinnon perusteiden mukaisesti.
Pohjakoulutusvaatimukset Tutkinnon suorittamiselle ei ole asetettu muodollisia koulutusvaatimuksia.
Lisätietoja Opetushallitus PL 380, 00531 Helsinki www.oph.fi

Selventävä huomautus

Tämän liitteen tarkoitus on lisätietojen antaminen suoritetusta tutkinnosta eikä se sellaisenaan ole todistus tutkinnosta. Liitteen muoto perustuu seuraaviin teksteihin: neuvoston päätöslauselma 93/C 49/01 tehty 3 päivänä joulukuuta 1992 tutkintojen selkeydestä, neuvoston päätöslauselma 96/C 224/04 tehty 15 päivänä heinäkuuta 1996 ammatillisen koulutuksen tutkintotodistusten selkeydestä, ja Euroopan parlamentin ja neuvoston antama suositus 2001/613/EY annettu 10 päivänä heinäkuuta 2001 opiskelijoiden, koulutuksessa olevien, vapaaehtoisten, opettajien ja kouluttajien liikkuvuudesta Euroopan yhteisössä.

Lisätietoja tutkintojen vertailusta on sivulla <http://www.cedefop.europa.eu/en/themes/understanding-qualifications>